1. τῆμος ἀδηκτότατη πέλεται τμηθεῖσα οἰδήρωι
 ὑλη. φύλλα δ’ ἔραζε χέει, πτόρθοι τε λήγει·
tēmos adēktotatē pēletai tmēthēsa oïdêrōi
ulē. phylla δ’ éraze xēei, ptōrtōi te lēgēi·
Then wood cut with iron is least worm-damaged, and its leaves fall to the ground, and it stops new
growth. Then be mindful and cut wood, the seasonable job.

2. καὶ βοὸς υλοφάγοι κρέας μὴ πῶ τε τετοκυίης (591)
And the meat of a wood-fed cow that has not yet given birth

3. δάφνης δ’ ἢ πτελέης ἀκιώτατοι ἱστοβοῆες.
δρυὸς ἔλυμα, πρίνου δὲ γύην. (435-6)
Yoke-poles of laurel or elm are the least verminous; make your
stock of oak, your plow-tree of holm-oak.

4. φέρειν δὲ γύην, ὅτ’ ἂν εὕρῃς,
eis oikon, kat’ órōs diēmēnous h’ kat’ ārouran,
Bringing a plowtree home, whenever you find one, looking on the mountain or in the field, holm-oak. For
that is strongest for oxen to plow.

5. οἶκον ὅποις μή πωτετοκυίης (591)
And the meat of a wood-fed cow that has not yet given birth

6. οἵ τε πολυστάφυλον Ἀσκρῆν ἔχον, ἐνθάδε δὲ εἴασε τὴν Ἀρνὴν.
A Zenodotus in the Catalogue put “and those who hold Ascra of many vines,” but here he left Arne. Hence
the diplê at Arne.

7. νάσσατο δ’ ἀγχ’ Ἑλικῶνος ὀιζυρῆι ἐνὶ κώμῃ,
Ἀσκρῆι, χεῖμα κακῆι, θέρει ἄργαλεη, οὐδὲ ποτ’ ἑσθλῆι. (639-40)
And he settled beside Helicon in a miserable village, Ascra, bad in winter, harsh in summer, never good.

8. καὶ τῶν ἀδόξων δὲ τὰς Πελωρίδας κόχας, τὰς ἐκ Λιπάρας μαινίδας, τὴν Μαντινικήν
γογγυλίδα, τὰς ἐκ Θηβῶν βουνιάς καὶ τὰ παρ’ Ἀσκραίοις τεῦτλα.
And, of dishes of less repute, there were cockles from Pelorum, anchovies from Lipara, turnips from
Mantinea, rape from Thebes, and beetroot from the Ascræans.

9. καὶ τὰ μὲν ἄνι Μοίσαι σεσοφεῖᾳ ἐμβάειν εὐ Ἐλικωνίδεις ἔμβαειν τλόγωι, 98 151 Davies)
These the trained Heliconian Muses could capably enter in speech
Some Bibliography


